

Descrizione

L'attività del traduttore e della traduttrice consiste nel riportare per iscritto, di norma nella propria lingua madre, il messaggio contenuto in un testo redatto in una lingua straniera.

I traduttori sono quindi intermediari nella comunicazione scritta fra persone, organizzazioni, aziende, istituzioni pubbliche.

Traducono testi su svariati soggetti, con finalità e scopi diversi: documenti giuridici, manuali di carattere tecnico, verbali di conferenze, relazioni di carattere economico, politico, tecnico, studi monografici, lettere, spot pubblicitari, comunicati stampa, testi letterari o scientifici. Il lavoro di traduzione implica la conoscenza delle lingue del testo originale e di quello tradotto, ma anche rispetto dello stile del testo originale e rigore nella scelta dei termini tecnici propri alla materia. Il testo tradotto deve essere chiaro, preciso e soprattutto attendibile. Il traduttore o la traduttrice devono quindi possedere uno spiccato senso linguistico per comprendere ogni testo nei minimi particolari e in tutte le sue sfumature; possono optare per specializzarsi in uno o più campi particolari e quindi conoscere la terminologia settoriale (economia, medicina, diritto, psicologia, letteratura, ecc.).

Oltre alle competenze linguistiche i traduttori posseggono un ampio retroterra culturale ed una vivace curiosità intellettuale. Essendo chiamati a lavorare su una molteplicità di testi devono necessariamente avere una molteplicità di interessi. I traduttori definiscono il mandato con il cliente (se indipendenti) o con il datore di lavoro (se dipendenti). Se necessario prendono contatto con l'autore del testo originale per capire meglio il messaggio da trasporre in un'altra lingua. Consultano dizionari, enciclopedie, opere monografiche, testi paralleli tradotti in passato, utilizzano le risorse della grande rete internet e si avvalgono di banche dati terminologiche, di CD-ROM, di sistemi di traduzione o di programmi informatici di traduzione automatica (translation memories). L'uso di tecnologie informatiche ha reso ancora più agile il lavoro di traduzione e di elaborazione del testo ma nel contempo impone tempi di lavoro sempre più stretti.

Nella realtà del XXI secolo la comunicazione fra lingue diverse è accentuata dalla globalizzazione sia a livello economico sia in ambito culturale. Il lavoro dei traduttori richiede pertanto dinamicità: le lingue si arricchiscono di neologismi e di parole straniere che assumono un significato universale; il progresso in ogni campo di attività conia nuovi vocaboli e i linguaggi settoriali diventano sempre più complessi. Per questi specialisti della lingua scritta l'attenzione per l'attualità e per l'evoluzione nei più svariati settori diventa una condizione importante per continuare a svolgere con professionalità la loro attività.

Formazione

Durata: 5 anni (3 anni bachelor + 2 anni master)

Esistono due possibilità di formazione. Scuola universitaria professionale (SUP). - Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften (ZHAW) - Winterthur. Bachelor of Arts in lingue applicate (3 anni a tempo pieno o 4 - 6 a tempo parziale) con tre indirizzi di specializzazione a scelta in Comunicazione multilingue, Comunicazione multimodale, Comunicazione tecnica. Lingue: lingua madre (francese, italiano o tedesco); lingue seconde: francese, inglese, italiano, spagnolo, tedesco; studio con combinazione di tre lingue (studenti di madrelingua italiana: italiano, tedesco e inglese obbligatori). Master of Arts in Linguistica applicata (3 semestri) con indirizzo in Interpretazione di conferenza, Traduzione specializzata, Comunicazione organizzativa. Lingue: francese, italiano o tedesco come lingua madre e ulteriori due lingue straniere.

Formazione accademica.

- Università di Ginevra, Faculté de traduction et d'interprétation (FTI). Bachelor of Arts in comunicazione multilingue (3 anni). Lingue: lingua madre (tedesco, arabo spagnolo, francese, italiano) oltre alla combinazione di due lingue seconde (tedesco, inglese, spagnolo, francese, italiano, russo). Master of Arts in traduzione (2 anni) articolato in quattro percorsi formativi: traduttologia, traduzione specializzata, traduzione specializzata-orientamento traduzione giuridica, tecnologie della traduzione. L'organizzazione degli studi consente diverse combinazioni di lingue.

Requisiti

Ammissione alla Zürcher Hochschule Winterthur
Per il bachelor: maturità liceale o professionale, o diploma di una scuola media di commercio o titolo equivalente; per tutti esame di ammissione (per candidati di madrelingua italiana: italiano, tedesco e inglese), sono dispensati i candidati con diplomi superiori di conoscenze linguistiche (livello C2).
Per il master: conseguimento del Bachelor (preferibilmente in Lingue/Scienze della comunicazione); 36 ECTS in linguistica; esame di ammissione obbligatorio
Ammissione all'Ecole de traduction et d'interprétation (ETI) dell'Università di Ginevra

- maturità liceale o titolo equivalente
- perfetta padronanza della lingua madre, conoscenza approfondita di altre due lingue straniere
- esame di ammissione nelle tre lingue scelte

Attitudini richieste

Per esercitare questa professione sono richieste attitudini quali:

- Attitudine a lavorare in modo indipendente
- Capacità di concentrazione
- Buona memoria
- Capacità di sintesi
- Facilità redazionale
- Facilità per le lingue
- Rapidità di esecuzione
- Rigore

Condizioni di lavoro

Il traduttore e la traduttrice trovano lavoro presso multinazionali, organizzazioni internazionali (ONU, UNESCO, UE), banche o assicurazioni, presso l'amministrazione federale o cantonale, nei servizi diplomatici, nei mass media e nell'editoria. Possono svolgere la loro attività quali dipendenti fissi oppure "free-lance", cioè in modo indipendente.

Nella loro attività sono costantemente confrontati con scadenze e termini da rispettare, ma anche con un lavoro piuttosto solitario. Non di raro, i traduttori abbinano questa attività ad altre, più ricche di contatti umani (mass media, turismo, pubblicità, insegnamento delle lingue, ecc.).

Perfezionamento

- formazione continua personale;
- formazione continua, seminari, corsi di perfezionamento proposti dall'Associazione svizzera dei traduttori, terminologi e interpreti;
- formazioni accademiche post-grado;
- certificati di specializzazione;
- dottorato in traduttologia, in trattamento informatico multilingue o in gestione della comunicazione multilingue.

Altre offerte di formazione continua su:

<http://www.orientamento.ch/perfezionamento>

Professioni affini

- Correttore (APF)/Correttrice (APF)
- Giornalista/Giornalista
- Interprete di conferenze (U/SUP)/Interprete di conferenze (U/SUP)
- Linguista (U)/Linguista (U)

Indirizzi

Association d'interprètes et de traducteurs diplômés (AIT)
Case postale 5550
1200 Ginevra
Telefono: 022 347 33 75
<http://www.aitge.ch>

Associazione svizzera dei traduttori, terminologi e interpreti (ASTTI)
Altenbergstrasse 29
Postfach 686
3000 Berna 8
Telefono: 031 313 88 10
<http://www.astti.ch>

Associazione traduttori e interpreti (ATI/DüV)
Agenzia Ticino
Casella postale
6807 Taverner
Telefono: 091 945 43 67
<http://www.duev.ch>

Université de Genève - Faculté de traduction et d'interprétation (FTI)
Bd. du Pont-d'Arve 40
Uni Mail
1211 Ginevra 4
Telefono: 022 379 87 07
<http://www.unige.ch/traduction-interpretation>

Zürcher Hochschule Winterthur (ZHW)
Departement Angewandte Linguistik und Kulturwissenschaften
Theaterstrasse 15c
Institut für Uebersetzen und Dolmetschen IUED
Postfach 805
8401 Winterthur
Telefono: 058 934 60 60
<https://www.zhaw.ch/linguistik/>